

DISSERTAÇÕES

**DISSERTAÇÕES DE DOUTORAMENTO NA ÁREA DE L.L.M.
1997-1998**

AMÉRICO ENES MONTEIRO

A recepção da Obra de Friedrich Nietzsche na vida intelectual portuguesa (1892-1939),
Porto, 1997 (Dissertação de Doutoramento em Cultura Alemã)

Abstract

*The Reception of the Works of Friedrich Nietzsche in the Portuguese Intellectual Life
(1892-1939)* (Doctoral Dissertation in German Culture)

The purpose of the present work is to describe and to evaluate the reception of Nietzsche's thought during forty-eight years (1892-1939). It reports on the conditioning circumstances of the various receptions and interprets them in their own context. In the period under analysis we seek to show who in Portugal was interested in Nietzsche and his work, for what reasons and in which ways. The methodology followed is not confined to an exhaustive diachronic exposition, but gives pride of place to specific nuclei and their outstanding representatives.

This work is divided into five chapters. Chapter I examines the first echoes of the reception of Nietzsche's work in the period 1892-1910, which reveals that it is present in Portuguese intellectual life from the beginning, simultaneously with its diffusion in the European cultural context, although in a much more tenuous and superficial way. Chapter II deals with the cultural movement *Renascença Portuguesa* and its organ, the review *A Águia*, which spread the Nietzsche on doctrines through prominent contributors, most notably Leonardo Coimbra and Teixeira de Pascoaes. Chapter III broaches the new readings of the philoso-

DISSERTAÇÕES

pher's work in the context of the first World War and the subsequent rise of National Socialism. Chapter IV deals with the more politicized approach to the various co-ordinates of Nietzschean thought taken by the main figures of *Seara Nova*. And here Raul Proença deserves a special mention. Finally chapter V analyses Nietzsche's presence not only in the writings of three of our best known modernists, namely Fernando Pessoa, Almada Negreiros and Mário Saa, but also in the essays of the group of *Presença*, published in the review with the same name.

We emphasize the «receptional» attitudes of these authors, which reflect sometimes an enthusiastic assent, sometimes a passionate rejection and, more seldom, an objective analysis.

Résumé

La réception de l'Oeuvre de Friedrich Nietzsche dans la vie intellectuelle portugaise (1892-1939) (Dissertation de Doctorat en Culture Allemande)

Le présent travail s'est donné de relater de façon à la fois descriptive et critique la réception de l'oeuvre de Nietzsche en Portugal au long de quarante-huit années (1892-1939), tout en contextualisant les conditions de ses différents moments. Dans la période analysée on s'efforce de montrer qui, au Portugal, s'est intéressé à Nietzsche et à sa pensée, comment et pourquoi. La méthodologie suivie ne se borne pas à une exposition diachronique exhaustive, mais privilégie certains groupes et leurs membres les plus représentatifs.

Ce travail comprend cinq chapitres consacrés aux thèmes suivants: le chapitre I se penche sur les premiers échos de la réception de l'oeuvre nietzschéenne au Portugal, pendant la période 1892-1910, qui montrent qu'elle est présente dès le premier instant dans la vie intellectuelle portugaise, en même temps qu'elle se diffuse dans le contexte culturel européen, quoique d'une façon bien plus ténue et superficielle; le chapitre II traite du mouvement culturel *Renascença Portuguesa* et de sa publication, la revue *A Águia*, divulgateurs des doctrines nietzschéennes sous la plume de collaborateurs exceptionnels; Leonardo Coimbra et Teixeira de Pascoas y méritent une attention toute particulière; le chapitre III aborde de nouvelles lectures de l'oeuvre du philosophe, dans le contexte de la I Guerre Mondiale et de l'ascension du national-socialisme; le chapitre IV s'occupe de l'abordage d'ordre plus politique que les principaux représentants de *Seara Nova* ont effectué des différents coordonnés de la pensée nietzschéenne, Raul Proença en particulier. Finalement, le chapitre V analyse la présence de Nietzsche dans les écrits de nos premiers modernistes, Fernando Pessoa, Almada Negreiros et Mário Saa, ainsi que dans les essais du groupe *Presença* et dans la revue du même nom.

Chez les auteurs cités, on souligne la posture réceptrice, qui se traduit le plus souvent par un assentiment enthousiaste ou par un rejet passionné ou, plus rarement, par une analyse objective.

DISSERTAÇÕES

MARIA DE FÁTIMA DE SOUSA BASTO VIEIRA

Em direcção ao futuro. A visão de William Morris nos limites da tradição da literatura utópica inglesa, Porto, 1997 (Dissertação de Doutoramento em Cultura Inglesa)

Abstract

Towards the future: The vision of William Morris within the limits of the tradition of English Utopian Literature (Doctoral Dissertation in English Culture)

Although, in the last few years, *News from Nowhere* has come to deserve greater critical attention on the part of Morris scholars in particular, as well as students of utopian thought in general, there is no study that attempts to assess the importance of the work the tradition of English utopian literature. This analysis is thus intended to fill within this gap in Morris studies, with special emphasis on the treatment of the *future*, which, in *News from Nowhere*, is apostrophized with confidence, while in previous Utopias in the tradition of English utopian literature it is put into parentheses, without necessarily constituting a reference point for the utopian project. This dissertation concerns, thus, the most striking transformation to be seen in the tradition of English utopian literature: the substitution of Utopia by Euechronia, of a static by a dynamic Utopia.

This thesis is divided into three parts. In Part I the author expands, at the theoretical level, on the genesis of Utopia, in its narrative framework and on its relationship with the real and with the future. In Part II, which is of a more practical nature, the author starts with a consideration of a *corpus* made up of the most important English Utopias, from the 16th to the 18th centuries, so as to try to understand how the change to a Utopia for the future came about. In Part III, entirely dedicated to the study of William Morris's utopian vision, the writer concludes that it is the product of, on the one hand, a personal career, and, on the other, English philosophical and political development. Finally, it analyses the way in which, in *News from Nowhere*, still respecting the *form* of the genre created by Thomas More, gives it a different *content*, thus making a new framework of references for Utopia.

Résumé

En direction au futur. La vision de William Morris dans les limites de la tradition de la Littérature Utopique Anglaise (Dissertation de Doctorat en Culture Anglaise)

Quoique *News from Nowhere* ait mérité de ces dernières années un regard plus attentif de la part de la critique morrisonienne en particulier et des spécialistes de la pensée utopique en général, on constate qu'il n'y a aucune étude visant à évaluer l'importance de cette oeuvre dans le cadre de la tradition utopique anglaise. Ainsi le projet de recherche développée au cours du présent travail a-t-il pour objet de colmater cette évidente lacune des études morrisoniennes en privilégiant l'approche de la question de l'avenir qui, dans *News from*

DISSERTAÇÕES

Nowhere, est abordé avec confiance, alors que dans les précédentes Utopies de la littérature utopique anglaise il est plutôt mis entre parenthèses et ne constitue pas nécessairement un point de repère du projet utopique. Aussi cette dissertation traite-t-elle de la plus pertinente transformation que l'on puisse détecter dans la littérature utopique anglaise: le remplacement de l'Utopie par l'Euchronie, de l'Utopie statique par l'Utopie dynamique.

Ce travail est composé de trois parties, reflétant la division par étapes de la recherche. Dans la première, l'auteur présente une réflexion théorique sur la genèse de l'Utopie, sur ses bases narratives et sur son rapport au réel et à l'avenir. Dans la deuxième, de caractère plus pratique, l'auteur, partant d'un corpus comprenant les plus importantes Utopies anglaises du XVIe au XVIIe siècles, essaye de reconstituer le tournant pris par l'Utopie vers l'avenir. Dans la troisième, entièrement consacrée à la vision utopique de William Morris, l'auteur conclut que celle-ci est le fruit d'une trajectoire personnelle d'une part, et d'un parcours politique et philosophique anglais, d'autre part. Enfin, il analyse comment, dans *News from Nowhere*, William Morris, tout en respectant encore la forme du genre créée par Thomas More, remplit celle-ci d'un contenu différent, créant de la sorte un nouveau système de références pour l'Utopie.

MARIA TERESA VILELA MARTINS DE OLIVEIRA

A mulher e o adultério nos romances «Effi Briest» de Theodor Fontane e «O Primo Bazílio» de Eça de Queirós, Porto, 1997 (Dissertação de Doutoramento em Literatura Inglesa)

Abstract

Women and Adultery in Theodor Fontane's «Effi Briest» and Eça de Queirós' «O Primo Bazílio» (Doctoral Dissertation in English Literature)

This dissertation, which equates a thematic study with aesthetic-receptionist methodologies, attempts to analyse contrastively the image of women and the theme of adultery in Theodor Fontane's *Effi Briest* and Eça de Queirós' *O Primo Bazílio*.

In the first part, of an introductory and contextual nature, the two works are seen from within their respective social, psychological, juridical and ideological contexts of time and space; to that end the following aspects are analysed comparatively: the socio-economic and educational situation of women in the two countries, German and Portuguese legal discourse concerning women, adultery and the duel, and the image of women in German and Portuguese 19th century thought.

In the second part, in which a comparison of the two novels is undertaken, firstly, the narrative structure of the two works is studied, whereby the parallels and dissimilarities are made evident and justified. In accordance with Stanzlian theory, special emphasis is given to the narrative mediation and to the dynamization and schematization of the narrative situa-

DISSERTAÇÕES

tion. Thereafter, the female figures (both protagonists and secondary characters) in the novels are compared. In the analysis of the theme of adultery, particular emphasis is given to the figures of the husbands and lovers, who – together with the protagonists – make up the three points in the triangle of adultery; thereby the conditionalisms for the motivation of adultery, seduction, as well as the treatment given to the scenes of seduction and the paths of the heroines, are considered. Finally, the treatment of the theme of adultery in the first narrative is equated to those detected in numerous *mises en abyme* present in both novels. Without attempting to suggest any type of hierarchy of value between the two texts, it is hoped that the contribution of this dissertation will lead to a reciprocal illumination of the two texts, and that the new perspectives discovered will allow a better integration of both novels within the great thematic complex of the 19th century European novel of adultery.

Résumé

La femme et l'adultère dans les romans «Effi Briest» de Theodor Fontane et «O Primo Bazílio» d'Eça de Queirós, Porto, 1998 (Dissertation de Doctorat en Littérature Anglaise)

S'appuyant tant sur l'étude thématique que sur des méthodologies liées à l'esthétique de la réception, ce travail a pour but d'analyser de manière contrastante l'image de la femme et la thématique de l'adultère dans les romans *Effi Briest* de Theodor Fontane et *O Primo Bazílio* d'Eça de Queirós.

Dans la première partie, de caractère introduisant et contextualisant, les deux oeuvres sont intégrées dans les contextes social, psychologique, juridique et idéologique de l'époque et de l'espace d'origine. Pour ce fait on procède à une analyse de comparative de la situation socio-économique et éducationnelle de la femme dans les deux pays, du discours juridique allemand et portugais sur la femme, sur l'adultère et sur le duel, ainsi que l'image de la femme dans la pensée allemande et portugaise du XIX^{ème} siècle.

Dans la seconde partie, qui correspond à la comparaison des romans, une première phase est consacrée à l'étude de la structure narrative de ceux oeuvres en soulignant et justifiant les parallélismes et les différences. En accord avec les théories de Stanzel, une importance toute particulière est donnée à la médiation narrative, à la dynamisation et à la schématisation de la situation narrative. On passe ensuite à l'analyse comparée des personnages féminins du roman, autant des protagonistes que des personnages secondaires. Au sein de l'analyse du traitement accordé à la thématique de l'adultère, les personnages des maris et des amants sont traités avec attention, personnages qui, avec les protagonistes, composent le triangle adultérin. On analyse contrastivement les causes de l'adultère, la séduction et le traitement donné aux scènes de séduction et aux parcours des héroïnes. Finalement on accorde la même attention au traitement de la thématique de l'adultère dans la narration première et dans les nombreuses «mises en abîme» présentes dans les deux romans.

Sans rechercher une hiérarchisation de valeurs entre les deux oeuvres, l'espérance existe de contribuer à l'éclairage réciproque des deux textes et que les nouvelles perspectives découvertes permettent une meilleure intégration des deux oeuvres dans le grand complexe thématique du roman d'adultère européen du XIX^{ème} siècle.

DISSERTAÇÕES

ANA PAULA COUTINHO MENDES

Das relações literárias Portugal-França. António Ramos Rosa: Mediação crítica e criação poética, Porto, 1998 (Dissertação de Doutoramento em Literatura Comparada)

Abstract

About Portuguese-French Literary Relations. António Ramos Rosa: Critical mediation and poetical creation (Doctoral Dissertation in Comparative Literature)

As suggested by the title, our study focuses on António Ramos Rosa's poetical and critical work over more than three decades, integrating it into the general context of Portuguese-French literary relations in the later half of our century.

In the first part, we identify and analyse the diverse ways in which the Portuguese press received French literature between 1950 and 1980, so that one can understand the characteristics of the French literary presence in Portugal during that period.

In the second part, we follow the different but complementary features that turned António Ramos Rosa into one of the most persistent French language poetry and critic divulgators in Portugal. Besides that, we make a relational and diacronic analysis of his work with that of other Francophone authors from some recurring questions of poetic modernity.

The intertextual study of the Ramos Rosa's poetry enables us to show what is unique, in the scope of the proximity between reading and writing. It also shows us that the poet, when choosing successive Francophone interlocutors, got himself a place in contemporary Portuguese poetry, but also in an international poetic constellation that, in the sequence of the (self-)reflexive vein of modernity, continues to revolve round the search for the *poetical*, in a fundamentally ontological perspective.

Résumé

Des relations littéraires Portugal-France. António Ramos Rosa: Médiation critique et création poétique (Dissertation de Doctorat en Littérature Comparée)

Comme le titre le suggère, notre étude de l'oeuvre poétique et critique d'António Ramos Rosa s'étend sur plus de trois décennies et la situe dans le contexte global des relations littéraires luso-françaises au cours de la deuxième moitié de ce siècle.

Dans un premier temps sont présentées et analysées les diverses modalités de réception de la littérature française au Portugal entre 1950 et 1980, ceci à fin de pouvoir apprécier sous des angles différents la présence de la France littéraire en terres lusitaniennes au cours de cette période.

Dans un second temps, en dehors du suivi des aspects, distincts mais convergents, qui ont fait s'imposer António Ramos Rosa comme l'un des plus consistants médiateurs de la poésie et de la critique française dans l'espace littéraire portugais, nous menons également

DISSERTAÇÕES

une analyse relationnelle et diachronique de son oeuvre en rapport avec celles d'autres auteurs francophones, à partir de quelques questions récurrentes dans la modernité poétique.

L'étude de la *transtextualité* dans la poésie ramos-rosienne nous permet de mettre en évidence ce qui la distingue dans le cadre d'un étroit rapport entre lecture et écriture. Cette étude nous montre aussi comment le poète, par le choix de ses successifs correspondants francophones, s'est inscrit dans l'histoire de la poésie moderne tandis qu'il se faisait un nom, à la fois au sein de la poésie contemporaine portugaise et dans cette constellation poétique internationale qui, dans l'axe (auto-)réflexif de la modernité, continue de tourner en quête du poétique, et ce dans une perspective essentiellement ontologique.

DISSERTAÇÕES

DISSERTAÇÕES DE MESTRADO NA ÁREA DE L.L.M.
APRESENTADAS EM 1997-1998

I — Em 1997

ALEXANDRA MARIA FERNANDES MOREIRA DA SILVA

Poesia e teatralidade de «Pedro, o Cru» de António Patrício

(Mest^o em Literaturas Românicas Modernas e Contemporâneas)

Porto, Ed. da Autora, 1997

Publ.: *Misticismo e transcendência no drama simbolista: «Pedro, o Cru» de António Patrício*, «Intercâmbio», Porto, Instituto de Estudos Franceses da Universidade do Porto, 8, 1997, p. 147s (Adaptação)

ALEXANDRA MARIA PAIVA CASTRO NUNES

Faulkner e o negro em Yoknapatawph County: história, conceito e personagem

(Mest^o em Estudos Anglo Americanos)

Porto, Ed. da Autora, 1997

ANA LÚCIA PINHEIRO DE OLIVEIRA

Cartas de amor. Correspondência de D. Joana de Vasconcellos e Meneses para seu marido D. Diogo de Lima 1642/1644. 1 – Estudo introdutório

(Mest^o em História da Cultura Portuguesa – Época Moderna)

Porto, Ed. da Autora, 1997

CARLA HELENA HENRIQUES CANDEIAS DE TELES RAVASCO NOBRE

O fantástico e o conto: uma leitura de Nathaniel Hawthorne

(Mest^o em Estudos Anglo-Americanos)

Porto, Ed. da Autora, 1997

DISSERTAÇÕES

CLARA MARIA LARANJEIRA SARMENTO E SANTOS

As palavras, a página e o livro: incidências simbólicas das pedras, muros e quartos na obra de Paul Auster

(Mest^o em Estudos Anglo-Americanos)

Porto, Ed. da Autora, 1997

CRISTINA LUÍSA COIMBRA CORTEZ FERREIRA TAVARES COSTA

Das viagens nos labirintos pós-modernos: «The Crying of Lot 49» de Thomas Pynchon

(Mest^o em Estudos Anglo-Americanos)

Porto, Ed. da Autora, 1997

CRISTINA MARIA COSTA DA FONSECA JUSTO

Tradição, subversão e demanda: O jogo do duplo em «Lolita» de Vladimir Nabokov

(Mest^o em Estudos Anglo-Americanos)

Porto, Ed. da Autora, 1997

DELFINA ROSA DE ANDRADE RODRIGUES

In My Own Voice – A problemática da identidade em «Mrs Dalloway» e «Orlando»

(Mest^o em Estudos Anglo-Americanos)

Porto, Ed. da Autora, 1997

ELSA FLORA CORREIA SIMÕES

«Money: A Suicide Note», de Martin Amis: um estudo sobre a tradição

(Mest^o em Estudos Anglo-Americanos)

Porto, Ed. da Autora, 1997

JOANA MARIA DE OLIVEIRA GOMES DA TORRE

O caos e a literatura: uma leitura de «The Wild Palms» de William Faulkner

(Mest^o em Estudos Anglo-Americanos)

Porto, Ed. da Autora, 1997

MARIA HELENA ANTUNES GARCIA ANACLETO

Emma Lazarus: do classicismo ao judaísmo

(Mest^o em Estudos Anglo-Americanos)

Porto, Ed. da Autora, 1997

MARIA HELENA QUEIRÓS PEREIRA

Da ficção em «Leviathan» de Pauls Auster. Jogos de escrita, identidade e alteridade

(Mest^o em Estudos Anglo-Americanos)

Porto, Ed. da Autora, 1997

DISSERTAÇÕES

MARIA MANUEL MENDES RIBEIRO

«Waiting for rain». Uma leitura de «The Waste Land»

(Mestº em Estudos Anglo-Americanos)

Porto, Ed. da Autora, 1997

MARIA ROSA MACHADO TEIXEIRA

A metaficção em «Ragtime»: outras vozes, novas leituras

(Mestº em Estudos Anglo-Americanos)

Porto, Ed. da Autora, 1997

PAULA SOFIA RAMOS DE SOUSA SAMPAIO

«This cloud of green, this mammoth full of details»: a representação da natureza na poesia de Charles Tomlinson

(Mestº em Estudos Anglo-Americanos)

Porto, Ed. da Autora, 1997

PAULO MANUEL PIRES DE CARVALHO

Miguel Torga e Espanha («Poemas Ibéricos»)

(Mestº em Literaturas Românicas, Modernas e Contemporâneas)

Porto, Ed. do Autor, 1997

SANDRA FRÊIRE DE CARVALHO

A «Theoria do discurso» de António Leite Ribeiro

(Mestº em Linguística Portuguesa Descritiva)

Porto, Ed. da Autora, 1997

SÓNIA MARIA CARVALHO MONTEIRO

«To live intimately with words». Incidências da linguagem na prosa inicial de Paul Auster

(Mestº em Estudos Anglo-Americanos)

Porto, Ed. da Autora, 1997

SUSANA PINTO LEITE VASCONCELOS TEIXEIRA DE MAGALHÃES

Histórias de duplos em labirintos pós-modernos: «The New York Trilogy», de Paul Auster

(Mestº em Estudos Anglo-Americanos)

Porto, Ed. da Autora, 1997

TERESA MARIA OLIVEIRA DA SILVA JUSTO

Entre o Mito e o Real: a escrita de «Roger's Version» de John Updike

(Mestº em Estudos Anglo-Americanos)

Porto, Ed. da Autora, 1997

DISSERTAÇÕES

II — Em 1998 (até finais de Junho)

ALEXANDRA MARIA DE ALMEIDA MATOS PEREIRA DE MORAIS

A tradução do texto literário para crinaças (Reflexões a partir da versão portuguesa das obras de Beatrix Potter)

(Mest^o em Estudos de Tradução)

Porto, Ed. da Autora, 1998

ANA LUISA ESTEVINHO FERNANDES

Da teoria da argumentação na língua: Topoi e provérbios

(Mest^o em Linguística Portuguesa Descritiva)

Porto, Ed. da Autora, 1998

JORGE MANUEL COSTA ALMEIDA E PINHO

O escritor invisível. A tradução tal como é vista pelos tradutores portugueses

(Mest^o em Estudos de Tradução)

Porto, Ed. do Autor, 1998